

**ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ О ДЕВЯТЬСОТ ПЯТНАДЦАТОМ
ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,**

состоявшемся во Дворце Наций, в Женеве,
во вторник, 21 января 2003 года, в 10 час. 20 мин.

Председатель: г-н Ракеш Суд (Индия)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): 915-е пленарное заседание Конференции по разоружению и первую часть сессии 2003 года объявляю открытыми.

В начале новой сессии мне бы хотелось высказать запоздалые слова прощания тем из наших коллег, кто оставил Конференцию с тех пор, как мы ушли на перерыв в сентябре прошлого года: послу Венгрии Андрашу Сабо, послу Туниса Хатем Бен Салему, послу Турции Эмину Мурату Сунгару, послу Вьетнама Бин Нгуен Ки и послу Зимбабве Бонифацию Гува Чиди Аусику. Как я убежден, вы присоединитесь ко мне в просьбе к их делегациям передать им глубокую признательность за их многогранный ценный вклад в наши усилия в период своего назначения, а также выразить им искренние пожелания дальнейших успехов и счастья на их новом поприще.

Позвольте мне также сердечно приветствовать наших новых коллег, которые приступили к обязанностям представителей своих правительств на Конференции, а именно: посла Беларуси Сергея Алейника, посла Камеруна Жана-Симплисе Ньемба Эндезуму, посла Сенегала Усмана Камару, посла Туниса Хабиба Мансура, посла Турции Тюркекуля Курттекина и посла Вьетнама Нго Кван Ксюана. Пользуясь возможностью, я хотел бы заверить их в нашем полном сотрудничестве и поддержке на их новом поприще.

А теперь я перехожу к вводному слову в качестве Председателя Конференции. Я хотел бы выразить признательность за усилия, предпринимавшиеся в прошлом году моими предшественниками по многим из тех проблем, которые все еще стоят перед нами. И в особенности мне хотелось бы поблагодарить посла Венгрии Андраша Сабо, с которым мне довелось участвовать в межсессионных консультациях в Нью-Йорке и Женеве до его отбытия на свое новое поприще. Я также благодарен за поддержку и прозорливые советы Генерального секретаря Конференции по разоружению и личного представителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций г-на Сергея Орджоникидзе, заместителя Генерального секретаря г-на Энрике Романа-Морея, а также всех других работников секретариатского персонала.

В своем докладе Генеральной Ассамблее за сессию 2002 года, содержащемся в документе CD/1685, Конференция просила моего предшественника и меня предпринять соответствующие консультации и по возможности вынести рекомендации, принимая в расчет все существующие предложения и высказанные взгляды, а также дискуссии, проведенные в ходе сессии 2002 года. И поэтому мне хотелось бы кратко сообщить об исходе этих консультаций. Естественно, этот процесс будут продолжаться и на протяжении остающейся части моих председательских полномочий.

Исходя из моих консультаций с делегациями, я различаю растущий консенсус на тот счет, что проблема, стоящая перед Конференцией, носит политический характер.

(Председатель)

В прошлом с целью выхода из политического тупика предпринимались усилия в виде составления предложений. Однако они не увенчались успехом. На протяжении ряда лет мы также назначали специальных координаторов, которые усердно занимались разбором состава Конференции, ее повестки дня и ее Правил процедуры. Но и этот подход тоже не принес результатов. И вот все это укрепляет мою убежденность в том, что урегулировать нынешнюю тупиковую ситуацию не способны ни процедурные ухищрения, ни словесные уловки.

В то же время я различаю среди делегаций и рост разочарования. Претерпевает изменения международная обстановка в плане безопасности. Возникают новые вызовы и угрозы. А между тем Конференция по разоружению по-прежнему не в состоянии предметно заняться ими, как она призвана это делать.

Ну и как нам быть – сидеть и дожидаться пока не появится требуемая политическая воля, или же попытаться взглянуть на вещи пошире и заставить Конференцию приступить к делу? Дебаты по поводу переговорного – непереговорного мандата, которые занимают Конференцию по разоружению уже много лет, оказались успешными лишь в одном: они помешали ей приступить к работе. Оглядываясь на краткую историю Конференции, можно заметить, что политически беспокойные времена бывали и прежде, но Конференция все-таки оказывалась в состоянии продолжать работу: по одним проблемам с переговорным мандатом, по другим – вовсе не с переговорным. И вот что интересно: кое-какие из непереговорных мандатов трансформировались в полноценные переговорные и привели к успешному исходу, как это имело место в случае Конвенции по химическому оружию, тогда как кое-какие переговорные мандаты так пока и не дали позитивных результатов.

Поэтому я бы настоятельно призвал нас несколько дистанцироваться, с тем чтобы возродить перспективы данного учреждения, которое являет собой символ многосторонней дипломатии, и таким образом найти способ заставить его приступить к работе. Я надеюсь продолжить свои консультации с вами в этих целях. И я рассчитываю на вашу поддержку и на ваше сотрудничество в этом деле.

А сейчас я хотел бы пригласить Генерального секретаря Конференции г-на Сергея Орджоникидзе огласить нам послание Генерального секретаря Организации Объединенных Наций г-на Кофи Аннана в адрес Конференции. Вам слово, г-н Генеральный секретарь.

Г-н ОРДЖОНИКИДЗЕ (Генеральный секретарь Конференции по разоружению и личный представитель Генерального секретаря Организации Объединенных Наций) (перевод с английского): Имею честь огласить вам следующее послание Генерального секретаря Организации Объединенных Наций г-на Кофи Аннана:

"Этот год знаменателен двадцатипятилетним юбилеем первой специальной сессии Генеральной Ассамблеи, посвященной разоружению, и двадцать пятой сессией Конференции по разоружению. Это – важная веха, но это не предлог для самоуспокоенности. Международный мир и безопасность по-прежнему сталкиваются с фундаментальными вызовами в виде оружия массового уничтожения и средств его доставки, в виде роста военных расходов, в виде перспективы гонки вооружений в космическом пространстве и в виде непрерывной разработки новых систем оружия. И поэтому я надеюсь, что год 2003-й станет поворотным пунктом в истории Конференции, этапом усиления целенаправленности усилий по ограничению вооружений и разоружению, чьи контуры оформились 25 лет назад.

Затяжное отсутствие согласия по программе работы годами блокирует предметную работу Конференции по всем проблемам ее повестки дня, и даже по тем из них, по которым существует согласие на начало переговоров, как например запрещение производства расщепляющегося материала оружейного назначения. Можно, конечно, сказать, что такой застой отражает более широкие проблемы многосторонней дипломатии. А между тем Конференции как раз поэтому и надо адаптироваться к этой обстановке и наращивать потенциал с целью преодоления возникающих вызовов.

Новые угрозы международному миру и безопасности генерируют активные и открытые дискуссии и подчеркивают необходимость дополнительных усилий с целью преодоления существующих расхождений по кардинальным проблемам разоруженческой повестки дня. И в этой связи я приветствую любые предложения, нацеленные на культивирование консенсуса по программе работы, такие как предложения, представленные в ходе сессии 2002 года, и особенно беспрецедентная межгрупповая инициатива "пятерки" бывших председателей Конференции. Эти усилия зарождают новые надежды на рассмотрение проблем ядерного разоружения и предотвращения гонки вооружений в космическом пространстве. Я также отмечаю недавние усилия Конференции с целью завязать неформальную дискуссию по радиологическому оружию, – дискуссию, отражающую возросшие озабоченности по поводу безопасности в русле событий 11 сентября 2001 года. В совокупности эти достижения являются ценным подспорьем в связи с началом вами сессии 2003 года и должны облегчить развертывание предметной работы Конференции.

(Г-н Орджоникидзе, Генеральный секретарь Конференции по разоружению и личный представитель Генерального секретаря Организации Объединенных Наций)

Реактивизация Конференции требует прежде всего возобновленной политической воли и решимости со стороны ее государств-членов. Это требует творческих концепций, разрабатываемых и одобряемых в высоких политических эшелонах при активном участии главных субъектов международной политической арены. Может она воспользоваться и накопленным опытом и добрыми услугами видных деятелей, будь то из политической сферы или из академических кругов.

Новые соглашения по контролю над вооружениями и разоружению нужны не только для того, чтобы упрочить стратегическую стабильность в мире. Они нужны и для того, чтобы остановить, а в перспективе и обратить вспять тревожный рост глобальных военных расходов и перенацелить такие средства на остро необходимые проекты развития.

Вызывают серьезные озабоченности и недавние вызовы нераспространенческим режимам, и в особенности объявление правительства Корейской Народно - Демократической Республики о выходе из Договора о ядерном нераспространении. Меня удручает это событие, и я вновь решительно призываю Корейскую Народно - Демократическую Республику пересмотреть свое решение. Единственно жизнеспособное решение этого недавнего сбоя для разоружения и нераспространения пролегает через мирные средства, диалог и дух взаимной заинтересованности.

Конференции следует сосредоточиться и на пропаганде соблюдения существующих разоруженческих и нераспространенческих соглашений. Такое соблюдение насущно необходимо для того, чтобы обеспечить добросовестное осуществление существующих договоров и заложить основы для их поступательной эволюции в сторону универсального членства.

Конференция по разоружению обеспечивает бесценные возможности для многостороннего диалога и переговоров по ограничению вооружений и разоружению. И поэтому ей следует удвоить усилия по преодолению нынешнего тупика, с тем чтобы позволить ей добросовестно и эффективно исполнять свой мандат в качестве единого многостороннего форума переговоров по разоружению. Ваши усилия таят в себе колоссальный потенциал как с точки зрения содействия достижению целей разоружения, так и с точки зрения укрепления верховенства права за счет консолидации уже достигнутых свершений в этой сфере. И в этом духе я желаю вам весьма продуктивной сессии".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Благодарю г-на Орджоникидзе за оглашение послания Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Я бы просил г-на Орджоникидзе передать Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций нашу признательность за его послание, а также за то, что он придает важное значение нашей работе.

Ну а теперь я хотел бы дать слово заместителю Генерального секретаря Конференции г-ну Роману-Морею, чтобы он информировал нас об организации сессии Конференции 2003 года.

Г-н РОМАН-МОРЕЙ (заместитель Генерального секретаря Конференции по разоружению) (перевод с английского): Г-н Председатель, мне хотелось бы высказать ряд замечаний по некоторым организационным проблемам в связи с сессией Конференции по разоружению 2003 года.

Как и в прежние годы, Конференция имеет в своем распоряжении десять заседаний в неделю. Соответственно, на протяжении сессии Конференция может проводить по два заседания в день с полным обслуживанием. В этой связи я хотел бы призвать вас как можно лучше использовать эти ресурсы. В особенности важно, чтобы заседания начинались пунктуально и не затягивались сверх отпущенного времени. Кроме того, мне хотелось бы подчеркнуть, что заседания с полным обслуживанием не могут проводиться в вечерние часы или по выходным дням.

Что касается конференционных средств, то Конференция будет иметь в своем распоряжении Зал Совета, зал I, зал С-108 и секретариатский конференц-зал на шестом этаже. Если потребуется, по запросу может быть предоставлен и дополнительный конференц-зал. В таких случаях делегациям убедительно предлагается заблаговременно подавать заявки через секретариат.

Имеет место острая необходимость строго соблюдать меры по рачительному и экономному выпуску и использованию документации. В частности, все документы следует представлять в секретариат достаточно заблаговременно и следует избегать дублирования документации. Секретариат был бы также признателен, если бы передаваемые на обработку документы представлялись в виде печатных экземпляров, а также в электронном виде. Кроме того, чтобы дважды не переводить одни и те же документы, делегациям убедительно предлагается информировать секретариат о представлении одного и того же документа для выпуска как на Конференции по разоружению, так и на Генеральной Ассамблее. Наконец, что немаловажно, я хотел бы также подчеркнуть, что правила Организации Объединенных Наций не позволяют

(Г-н Роман-Морей, заместитель Генерального секретаря Конференции по разоружению)

производить публикацию выступлений, произносимых делегациями на пленарных заседаниях, в качестве отдельных документов Конференции. Такие выступления всегда воспроизводятся в стенографических отчетах и ipso facto являются составной частью официальной документации Конференции по разоружению. Я уверен, что могу рассчитывать на ваше полное сотрудничество в этом отношении.

Я хотел бы также напомнить, что в рамках усилий секретариата по сокращению оперативных расходов в залах заседаний будут распространяться только документы, содержащие проекты предложений, которые требуют принятия мер. Постоянным представительствам государств-членов и государств-наблюдателей будут по-прежнему поставляться предсессионные и справочные документы. Поэтому делегациям убедительно предлагается сохранять экземпляры, получаемые ими на протяжении годовой сессии, и использовать их в ходе заседаний. Тем не менее на документационной стойке в зале С-111 – как раз напротив Зала Совета – будет иметься в наличии ограниченное количество экземпляров.

Документы Конференции по разоружению имеются также на перекомпонованном веб-сайте КР по адресу: <http://disarmament.un.org/cd/>.

И наконец, я хотел бы напомнить делегациям, чтобы они как можно скорее прислали в секретариат Конференции свои соответствующие аккредитационные письма, с тем чтобы ускорить публикацию списка участников. По соображениям безопасности делегациям убедительно предлагается носить с собой свои идентификационные карточки, выдаваемые Отделением Организации Объединенных Наций в Женеве.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Хорошо знать, что в период дефицитности ресурсов у нас есть в распоряжении десять заседаний в неделю с полным обслуживанием, и, как я надеюсь, делегации примут к сведению, что их настоятельно призывают использовать эти ресурсы.

Желает ли взять слово на данном этапе какая-либо делегация? Слово имеет уважаемый посол Турции.

Г-н КУРТТЕКИН (Турция) (перевод с английского): Г-н Председатель, я беру слово для того, чтобы выразить Вам признательность за теплые слова в адрес моего уважаемого предшественника и сказать здешним коллегам, что их чувства по отношению к Мурату Сунгару будут доведены до него.

(Г-н Курттекин, Турция)

Мне также хотелось бы, пользуясь возможностью, выразить Вам личную признательность за теплые слова приветствия. Для меня это первое заседание на Конференции, и мне думается, что я почерпну немалую пользу из дискуссий весьма уважаемых коллег на эту очень важную тему.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Благодарю уважаемого представителя Турции за его выступление и от имени всех нас заверяю его в нашем полном сотрудничестве.

Желает ли взять слово на данном этапе еще какая-либо делегация? По-видимому, желающих нет.

Поэтому сейчас я намерен прервать пленарное заседание и пригласить Конференцию рассмотреть в формате неофициального заседания, которое последует тотчас же, проект повестки дня на сессию 2003 года, как она содержится в документе CD/WP.529, а также полученные от государств – нечленов Конференции просьбы об участии в нашей работе в ходе данной сессии, как они содержатся в документе CD/WP.530. Оба этих документа распространены секретариатом. А потом мы возобновим пленарное заседание, чтобы оформить договоренности, достигнутые на неофициальном заседании.

Хотелось бы напомнить вам, что неофициальное пленарное заседание открыто только для членов Конференции.

Заседание прерывается в 10 час. 45 мин. и возобновляется в 11 час. 10 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): А теперь я хотел бы возобновить 915-е пленарное заседание Конференции по разоружению.

В соответствии с согласием, достигнутым на неофициальном пленарном заседании, могу ли я считать, что Конференция постановляет принять на свою сессию 2003 года повестку дня, содержащуюся в документе CD/WP.529, который у вас имеется.

Решение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Эта повестка дня будет выпущена секретариатом в качестве официального документа Конференции.

(Председатель)

В связи с принятием повестки дня я как Председатель Конференции хотел бы заявить, что, по моему пониманию, если на Конференции сложится консенсус о рассмотрении любых проблем, они могли бы рассматриваться в рамках этой повестки дня.

А сейчас я хотел бы пригласить Конференцию принять решение по просьбам государств – нечленов Конференции об участии в нашей работе. Эти просьбы содержатся в документе CD/WP.530, и они были получены от следующих государств: Азербайджана, Боснии и Герцеговины, Греции, Грузии, Иордании, Йемена, Катара, Кипра, Коста-Рики, Кувейта, Латвии, Ливийской Арабской Джамахирии, Литвы, Люксембурга, Мальты, Монако, Омана, Португалии, Республики Молдовы, Сан-Марино, Святейшего Престола, Сингапура, Судана, Таиланда, Филиппин, Хорватии, Чешской Республики и Эстонии.

Могу ли я считать, что Конференция постановляет пригласить эти государства принять участие в нашей работе в соответствии с Правилами процедуры?

Решение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): На этом наши дела на сегодня завершаются. Желает ли взять слово на данном этапе какая-либо делегация? По-видимому желающих нет. Следующее пленарное заседание Конференции состоится в четверг, 23 января 2003 года, в 10 час. 00 мин.

Заседание закрывается в 11 час. 15 мин.